

# ¿Se pueden usar los análisis contrastivos de combinaciones lingüísticas como método de enseñanza?

Ruben Medina Serrano<sup>1</sup>

<sup>1</sup> University of Alicante

\* Correspondence: ruben.medina.serrano@gmail.com

## Resumen:

Los estudios contrastivos en el par lingüístico alemán-español han crecido exponencialmente en los últimos años. Este trabajo pretende analizar la influencia del uso de análisis contrastivos de combinaciones lingüísticas como método de enseñanza. Este artículo tiene como objetivo resolver esta necesidad realizando un análisis comparativo alemán-inglés-español basado en la metodología respaldada por Pegenaute (2018) de realizar una transferencia literal. El corpus de este artículo se basa en el trabajo de Fuente Ballesteros y Pérez-Magallón (2012). Esta investigación sigue la teoría léxico-gramática definida por Gross (1975) y la teoría de las clases de objetos (Gross, 1995) centrándose en una sola clase: la literatura (NomLiter). Este estudio contribuye a enriquecer la literatura relacionada con las unidades fraseológicas, elaborando una lista de expresiones inglés-alemán-español relacionadas con el Haikú. Los resultados de la investigación pretenden formar parte de un diccionario electrónico académico que pueda servir de apoyo a la comunidad académica para estandarizar las traducciones multilingües inglés-alemán-español. Este estudio contribuye a resaltar la relevancia de difundir información cultural, usando análisis contrastivos de combinaciones lingüísticas como método de enseñanza en general y en la poesía en particular.

**Citation:** Medina Serrano, R. (2021).

¿Se pueden usar los análisis contrastivos de combinaciones lingüísticas como método de enseñanza?. *International Journal of Auditing and Teaching Practices*, 5(1), 1-9.

**Keywords:** Estudios de traducción; patrimonio; creatividad; fraseología contrastante; unidades fraseológicas

**JEL Códigos:** I25, Y80

Received: 06.04.2021

Accepted: 20.06.2021

Published: 21.07.2021

**Editors' Note:** Editors stay neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.



**Copyright:** © 2021 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

## 1. Introducción

¿Podemos concebir una literatura y fraseología mundial sin traducciones? Aunque los estudios de traducción como ciencia ya no están en su fase inicial, todavía hay discusiones abiertas por el planteamiento de diferentes interpretaciones y definiciones según los investigadores, la lengua utilizada y el país de la investigación que conducen a malentendidos. ¿Cómo es la estructura de los poemas haiku y cómo puede garantizarse tras las traducciones interlingüísticas? Los haikus siguen una forma estricta: tres versos, con una estructura de 5-7-5 sílabas. Así, el primer verso tendrá cinco sílabas, el segundo siete y el último cinco. El poema tiene un total de diecisiete sílabas. Como se ve en obras relevantes como la traducción de *Sendas de Oku de Paz* y *Hayashiya* (1981), la estructura de 5-7-5 no se mantiene en el Meta texto. ¿Se utilizan unidades fraseológicas